

Teaching Chinese as a Foreign Language

对外汉语教学与研究

主办单位

南京大学海外教育学院
《对外汉语教学与研究》编辑部

国际汉语教学理念与策略探讨

李 泉

系列商务汉语教材编写探索

李晓琪

孔子学院教学模式综论

程爱民 徐大明等

汉语教学中传统与当代的互补性：一种新经验

[法]金丝燕 桑德琳·马尔尚

摆正对外汉语教学里文化教学的位置

[美]俞志强 [韩]陶 冶

1

2009

南京大学出版社

对外汉语教学与研究

【总第1卷 第1期】

主编 | 程爱民

Teaching Chinese as a Foreign Language

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语教学与研究 / 程爱民主编. — 南京: 南京大学出版社, 2009. 12

ISBN 978-7-305-06726-6

I. 对… II. ①程… III. ①对外汉语教学—教学研究—文集 IV. ①H195.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 021860 号

出版者 南京大学出版社

社址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出版人 左 健

书 名 对外汉语教学与研究

主 编 程爱民

责任编辑 蔡文彬 编辑热线: 025-83686531

照 排 南京南琳图文制作有限公司

印 刷 南京大众新科技印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 15.25 字数 381 千

版 次 2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-06726-6

定 价 30.00 元

发行热线 025-83594756

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com (市场部)

· 版权所有, 侵权必究

· 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

《对外汉语教学与研究》编委会

主 编 程爱民

编 委 (以姓氏拼音为序)

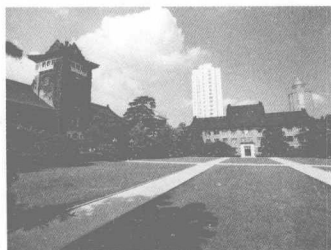
曹贤文 程爱民 丁芳芳

金鑫荣 景凯旋 吕浩雪

王明生 徐大明 徐兴无

张海林 周同科 左 健

主编寄语



“风雨送春归，飞雪迎春到”。岁末的南京，冬意犹深，然而我们的心中，却洋溢着浓郁的温暖与希望。经过一年多的辛勤努力，我们的《对外汉语教学与研究》正和春天一起向我们走来。它的诞生，凝聚了国内外专家学者和南京大学相关单位的大力支持，为此请接受我们深深的谢意！

目前，汉语学习正在全世界形成持续高涨的热潮，国际汉语教学蓬勃发展，这是随着中国经济的飞速发展和综合国力的增强以及中国加速融入世界体系过程中所表现出的一个必然现象，更是全球化背景之下中国语言文字与文化独特魅力的显现。中国的对外汉语教学迎来了历史性的机遇，同时也正处于发展的关键时期。我们面临着许多亟待研究的重要课题。如汉语作为外语/第二语言教学在新世纪如何发展？如何从中国语境走向全球语境？如何确立全球语境中对外汉语教学的目标和策略？如何建立适应多元世界发展的汉语国际教学体系和标准等等。时代给我们提出了新的思考和命题。正是在这种背景下，南京大学海外教育学院决定创办《对外汉语教学与研究》，旨在进一步促进国内外的学术交流与研究、不断提高世界汉语教学与科研水平。

本期作者遍布国内外，既有多年教学经验和理论研究功底专家学者，也有在中、美、法、澳等国从事教学和管理的专家。研究内容涉及对外汉语教学的众多层面，如孔子学院研究、国际汉语教学理念与策略探讨、汉语教材编写探索、二语习得、文化教学、网络教学研究等等。这样的内容编排体现出了我们的编辑目标：既能立足于当前对外汉语的教学实践，积极探讨学科建设中存在的各种问题，又能融汇国内国外的各种研究力量，在一定程度上使之具有真正的国际视野。

“路漫漫其修远矣，吾将上下而求索”。刚创办的《对外汉语教学与研究》犹如一棵葱绿的小树，它的茁壮成长有待于各界有识之士的共同努力。希望它能成为国内外热爱对外汉语教学事业人士的共同园地。让我们一起耕耘，也期待着一起收获，为切实推动国际汉语教学的快速发展、为悠长深邃的华夏文明与其他国家文明的交融，贡献绵薄之力！

2009年12月

目 录

一、教学理论研究

国际汉语教学理念与策略探讨	李 泉(1)
谈汉语语感培养教学模式的理念与实践	周 健(12)
中文阅读学习策略量表的信度和效度研究	钱玉莲(22)
基于使用的联想学习理论对第一和第二语言习得的新解释	曹贤文(31)

二、教材教法研究

系列商务汉语教材编写探索	李晓琪(40)
听、说、读、打、写是对外汉语教学的发展方向 ——介绍《走向未来新中文教程》系列编写的指导思想和 设计特点	[美] 何文潮(49)
汉语国际推广中的“打”理念之我见	段业辉 邱雪枚(60)
内容与语言的结合 ——介绍高年级对外汉语教学中内容教学法的应用 ...	[美] 于月明(66)
对外汉语口语教学的课堂互动	朱锦岚(75)
初级汉语听力教学初探 ——以南京大学海外教育学院初级 C 班听力课教学为例 ...	阮 艳(82)
对外汉字教学中的术语使用问题	杨雪丽(90)
汉字同形部件及其相关的教学问题	沙宗元(95)

三、孔子学院研究

孔子学院教学模式综论	程爱民 徐大明等(103)
汉语教学中传统与当代的互补性:一种新经验	[法] 金丝燕 [法] 桑德琳·马尔尚(110)

论孔子学院在促进双边文化与经贸交流中的功用

- [澳]芭芭拉·希尔德(118)
英国谢菲尔德大学孔子学院办学模式综论 王天星(121)

四、文化教学研究

- 摆正对外汉语教学里文化教学的位置 [美]俞志强 [韩]陶冶(128)
中韩文化差异的语言视角分析 卢微一(140)
论世界主要语言交流机构文化教学模式 丁芳芳(146)
关于“忽悠”一词流行背后的一些思考 李茉莉(154)
当前社会称谓词语使用的困境及对策探析 陈晓燕(161)

五、二语习得研究

- 韩国学生汉语动词重叠习得调查报告 徐昌火(169)
汉语学习动机减弱的成因分析
——一项美国学生动机减弱的调查研究报告 郭茜(178)
中文的词汇习得与英文的母语负迁移影响 [美]李艳(185)
英语背景学生话语中副词“也”的使用情况考察 张全真(193)
浅析外国留学生使用形容词谓语句的几种常见语法偏误 陈佩秋(201)

六、汉语测试研究

- 汉语水平考试定位试说 陶炼(206)

七、网络教学研究

- 电脑辅助中文教学的现状和未来 [美]徐平(212)

八、研究生论坛

- 在华外国留学生汉语交际焦虑的实证研究 俞玮奇(219)
对美幼儿教学中的四对关系 李琴(227)

Contents

I : Teaching Theories

- A Discussion of Ideas and Strategies in International Chinese Teaching
..... Li Quan (1)
- On the Principle and Practice of Patterns in Cultivating Chinese Language
Sense Zhou Jian(12)
- The Reliability and Validity of the Chinese Reading Strategy Inventory
..... Qian Yulian(22)
- A New Interpretation of First and Second Language Acquisition Based
on Associative Learning Theories Cao Xianwen (31)

II : Teaching Materials and Methods

- Exploring the Writing of Business Chinese Textbook Series Li Xiaoqi (40)
- Listening, Speaking, Reading, Typing and Writing are the New Direction of
TCFL Development
—An Introduction to the Guiding Principles and Features of the Compiled
Series *Chinese for Tomorrow: A New Five-skilled Approach*
..... He Wenchao (49)
- Commentary on the “Da” Concept in Worldwide Chinese Teaching
..... Duan Yehui and Qiu Xuemei (60)
- The Combination of Content and Language
—An Introduction to Content-based Teaching Methods in TCFL at
Higher Grade Levels Yu Yueming (66)
- Classroom Interaction in Colloquial TCFL Zhu Jinlan (75)
- Teaching Listening Comprehension in Elementary Chinese
—The Case of Class C at the Institute for International Students of
Nanjing University Ruan Yan (82)
- Dealing with Terminology in Teaching Chinese Characters to Foreign

Students	Yang Xueli(90)
Some Issues in Teaching Characters with Identical Components	Sha Zongyuan (95)

III : Studies of Confucius Institutes

Discussions of the Teaching Patterns of Confucius Institutes	Cheng Aimin and Xu Daming(103)
The Complementary Aspects of Traditional and Contemporary Chinese Teaching: A New Experience	Jin Siyan and Sandrine Marchand (110)
On the Function of the Confucius Institute in Promoting Bilateral Cultural and Economic Exchanges	Barbara Hilde (118)
A Comprehensive Look at the Operative Model of the Confucius Institute at the University of Sheffield	Wang Tianxing (121)

IV : Teaching Cultures

Straightening the Position of Cultural Teaching in TCFL	Yu Zhiqiang and Tao Ye (128)
An Analysis of Chinese-Korean Cultural Differences from the Language Perspective	Lu Weiyl(140)
On the Cultural Teaching Patterns of Major National Language Organizations Across the World	Ding Fangfang (146)
Afterthoughts on the Popularization of “Huyou”	Li Moli (154)
Dilemmas and countermeasures regarding the use of title words in modern society	Chen Xiaoyan(161)

V : Second Language Acquisition

Report on Korean Students' Acquisition of Chinese Verb Reduplication	Xu Changhuo (169)
The Causes for Weak Motivation in Learning Chinese — A Case of Less-Motivated American Students	Guo Qian (178)
Chinese Vocabulary Acquisition and the Negative Impact on Learning Transfer for Native English Speakers	Li Yan (185)

The Use of the Character “Ye” in the Speech Patterns of Native English Speakers	Zhang Quanzhen (193)
A Few Common Mistakes that Foreign Students Make in Using Adjectives and Predicates	Chen Peiqiu (201)

VI : Chinese Language Testing

Some Tentative Remarks on the Position of the Chinese Language Proficiency Test (HSK)	Tao Lian (206)
--	----------------

VII : Internet Teaching

The Current Status and Future of Computer-Aided Chinese Teaching	Xu Ping (212)
---	---------------

VIII : Graduate Forum

An Empirical Study of Foreign Students' Communication Anxiety in China	Yu Weiqi (219)
Four Pairs of Relations in Teaching Young Children in the United States	Li Qin (227)

(Translator: Eric Harrison Paul)

国际汉语教学理念与策略探讨

李 泉*

[摘 要] 全面、客观和更加贴近实际地对“汉语热”的程度和汉语国际化的进程进行判断,有助于使我们所确定的教学理念和教学策略更加适合海外汉语教学的需要。本文根据相关的材料和个人现有的认识,对国际汉语教学和汉语国际化的现状进行了评估和讨论,认为国际汉语教学正方兴渐热,不宜对“汉语热”的热度估计过高,汉语的国际化进程正处于初始阶段。因此,本文认为,现阶段汉语国际传播的指导思想应是培育和扩大汉语学习市场,并探讨了现阶段海外汉语教学的理念和实施策略。

[关键词] 国际汉语教学;汉语国际化;教学理念;教学策略

[Abstract] An overall, objective, and precise determination of the degree of “Chinese fever” and measure of the process of Chinese internationalization is important in making sure that educational ideas and teaching strategies more suited to the needs of overseas Chinese language teaching. This article draws on the materials and personal experience, critiquing and discusses the status of international Chinese language teaching and Chinese internationalization. I believe that international Chinese language teaching is beginning to develop, but we must not overestimate the degree of “Chinese fever” in the West, as the process of Chinese internationalization is in its early stages. As such, I feel that the guiding approach we should adopt is to cultivate and expand the language learning market, as well as discuss the ideas and strategies for teaching Chinese overseas.

[Key words] International Chinese Language Teaching; Chinese Internationalization; Educational Ideas; Educational Strategies

引 言

随着世界经济一体化、政治多极化、文化多元化趋势的发展,特别是中国经济持续快速发展和国际地位的不断提升,汉语的国际化趋势日益凸现。汉语从来没有像今天这样受到

* 作者简介:李泉,中国人民大学文学院教授,博士生导师,主要研究领域为汉语语法和国际汉语教学。

国际社会广泛的重视,世界对汉语的需求从来没有像今天这样迫切和强烈(李泉,2009)。“汉语走向世界的形势来得快,来得猛。应该说,我们在思想上、措施上并没有做好应有的准备”(许琳,2007)。世界范围内的“汉语热情”,几乎遽然而至,让我们欣喜更促使我们行动。中国政府及有关部门对汉语的国际推广工作高度重视,采取许多积极措施。如在海外建立孔子学院、孔子课堂,培训和外派汉语教师志愿者,培训海外汉语教师,建立汉语国际推广基地,设立汉语国际教育硕士专业,等等,以适应国际社会对汉语学习的需求。

近年来,在有关部门的积极促动下,国际汉语教学的发展战略、工作重心以及传播理念、传播机制等都发生了重大转变,并开创了良好的局面。然而,在汉语教学理念和策略上、在学术研究和学科建设上,我们的探索、准备和积累尚不充分。因此,面对喜人的形势和难得的机遇,更应该保持清醒的头脑和理性的认识,对现阶段汉语国际化的进程进行现实而客观的估计,以确保我们制定的指导思想和实施策略更加务实、更加切合国际汉语教学的实际。

基于上述考虑,本文拟根据相关文献和媒体报道及个人现有认识,对国际汉语教学现状和现阶段汉语国际化的特征进行评估和判断,进而探讨国际汉语教学(主要是海外汉语教学)的基本理念和策略。所谓教学理念,指现阶段国际汉语教学的指导思想或者说总目标;所谓教学策略,指现阶段国际汉语教学应采取的“行动方针”和“灵活而适当的方式方法”。

一、汉语国际化现状评估与讨论

汉语作为一种外语的学习,在国外是否已经“热”起来以及“热”到什么程度,媒体和文献中的看法概括起来可分为两种不同的观点。一种是“汉语热已经形成”、“汉语已经非常热”、“汉语已经热得不得了”;另一种是“学汉语的人在增多,但汉语并不热”、“汉语并没有媒体上说得那么热,实际学汉语的人并不多”、“汉语热还是一个将来时”。人们的视野不同、感觉不同,对“热”的理解和把握的标准不同,因而对所谓汉语热的感受及其程度的判断也就有所不同,甚至很不相同。而不同的看法,也许并没有绝对的对与错的差别,一定意义上也可以说都是对的。因为“热”与“不热”本身就是见仁见智的问题,很难有客观的标准,而且不同地区、不同国别的情况可能确如两种不同的观点所说的那样。

然而,对“汉语热”的程度和汉语国际化进程的不同判断,在很大程度上会影响我们的传播观念、教学观念和行动策略的制定,因此也还是需要尽可能冷静、客观和更加贴近实际地对国际汉语教学形势作出判断,以保证我们所采取的方针得当、措施得力、行动有效。进一步来说,不应根据一时一地的情况对国际汉语教学的全局形势作出定性,而应结合历史和现实、当前和长远、局部和整体,对国际汉语教学的“热度”及其发展趋势做出判断。

首先,应看到如下一些基本事实:当今世界汉语正在“升值”;世界上学汉语的人数在不断增加、持续增加;汉语学习者的层次在增多、范围在拓宽,汉语学习目标和学习方式也正呈现多样化趋势;汉语作为外语进入主流教育体系的国家越来越多,汉语已经从学习需求偏低的语言上升为需求急增的语言,等等,这些基本事实自然也应该成为基本共识。看不到汉语和中国文化的价值在当今世界正在走高,看不到汉语学习在世界范围内正持续升温,看不到汉语学习、教学和应用的国际化进程已经开始,则是弱视的表现。

但是,我们也不能不看到,汉语的这种“升温”和“趋热”,不过是最近若干年的事情,主要是由于中国经济近30年持续快速发展带来的。而且,由于汉语和汉字与世界其他语言和文

字,在体系和类型上的明显差异及其他方面的原因,使得现代教育意义上汉语传播的历史、规模和范围还远远不如英语、法语、德语等强势语言。此外,由于文化传统及我们曾经的闭关锁国等原因,总体上说世界对中国还相当不了解,中国对许多国家及其民众来说,还相当“陌生和神秘”。因此,我们还不能对所谓汉语热估计过高。

综上,并结合个人所掌握的文献信息及近年来在英国、西班牙、智利、阿根廷、南非等国家参与当地汉语教师培训工作的所见所闻所感,我们对国际汉语教学和汉语国际化的程度做如下估计和判断:世界范围内学习汉语的人数在与时俱增,汉语学习正持续升温;国际汉语教学正处在方兴渐热的阶段,真正的“汉语热”尚需时日;汉语走向世界的国际化进程刚刚开始,汉语的国际化正处于初始阶段。当然,我们也毫不犹豫地相信,长远来说,学习汉语将逐渐趋成为一种全球性的热潮,或迟或早公认的“汉语热”必将呈现,汉语亦将成为一种世界强势语言。

下面拟通过相关报道、论述和本文的讨论,对上面的“估计和判断”予以进一步呼应和证实,同时也希望能“既见树木更见森林”地把握现阶段国际汉语教学的整体面貌。

其一,应该看到,世界范围内的“汉语热情”已经清楚地展现出来,国际汉语教学事业正呈现前所未有的大好形势,这方面的报道和论述已有很多。例如,赵国成(2008)指出,“虽然现在汉语在国际上地位还不高,但可以说有一定的‘汉语热’了”,“现在全球不管哪个洲,汉语(教学)都是在大发展,这种消息我们每天都能够接到。”陆俭明(2009)指出:据媒体报道,目前学汉语的人数已达4000万,而且每年以30%的速度在增长。“有人怀疑这个数字,我觉得不必为此去争议,世界上要学汉语的人越来越多,这是事实,这可以从以下两个方面得到证明:一是到我们国内来学习汉语的留学生人数继续逐年大幅度增加;二是国外不断要求我们给他们派送汉语教师。”另据国家汉办网站报道,到2009年10月,已在87个国家和地区,建立了282所孔子学院和114个孔子课堂。2009年上半年,开设各种层次的汉语课程4000多班次,培训学员10万余人,举办各类文化活动3000多场次,参加人数100余万人。(http://www.hanban.org/content.php?id=6121)所有这样一些报道,足以让我们相信,学习汉语的人数将进一步增加,甚至不可避免地大量增加,“汉语热”持续升温乃至真正热起来都将成为现实。可以说,汉语开始快速而规模化地走向世界,已是不争的事实。

其二,与此同时也应看到,目前世界上学习汉语的人数还远不够多,还远不能跟学习强势语言的人数相比;汉语还远未成为普遍教授的语言,汉语进入国外主流教育体系的程度还很低;汉语在“国际场合”的使用几率几乎为零;真正能“学成”并用汉语进行交际的人还极少;汉语学习和教学的国际化进程尚处于初始阶段。有关报道和本文的讨论如下:

(1) 据印京华(2005)报道:2002年美国高等院校学习外语的学生比例是,西班牙语53.4%,法语14.5%,德语6.5%,意大利语4.6%,日语3.7%,汉语2.4%。张宽(2007)指出:总的看来,汉语正在美国迅速升温,中文教学发展前景乐观,但也存在不容忽视的挑战。美国大学里选修中文的人数远远少于西班牙语、法语、德语,甚至低于日语。据美国教育部统计,2005年全美高校共授予中文硕士学位11人,博士3人。美国的所谓汉语升温,主要表现在东西两岸,而且集中在亚裔学生偏多的大都市及附近高校,中部和西部都还没有“热”起来。“汉语要在美国真正成为一门强势语言还有很长的一段路要走。”的确如此,我们可借助上文的一项数据做一点分析:无论从汉语学习的深度和广度上看,还是从汉语学习者学历层次上或是从学习者汉语应用的水平上看,硕士和博士都是高端中文人才,高端人才的多寡

是衡量一种外语国际地位和国际化程度高低的重要标志,而全美高校 2005 年授予的中文硕士和博士学位者合起来不过 14 人,从高端人才“质”的突破上值得一提,但从“量”上说实可忽略不计。试想,仅中国每年授予的英文硕士博士学位者就何止成百上千。可见,汉语要真正在海外普及化、强势化、应用化、高端人才规模化,尚有相当漫长的路要走。

(2) 据古川裕(2007)报道:1986 年日本只有 46 所高中开设“中国语”,2005 年已有 553 所高中开设中国语,约占日本所有高中的 10%,而在 553 所高中里选择学习汉语的只有 22 161 名,只占日本所有高中生的 0.1%。日本是我们一衣带水的邻邦,不仅有着地缘优势,在文化和文字上亦有着特殊的关联,而高中生里只有 0.1%的人选学汉语,这其中华人华裔又占了相当大的比例。这不仅很值得我们深思,更足以表明汉语要成为日本高中的主选外语,亦有漫长的路要走。事实上,由于地缘关系和经贸交流、文化交流的需要,汉语的国际化应首先在周边近邻国家得到充分呈现。显然,这方面的工作还有很大的空间。

(3) 赵金铭(2005)指出:“冷静思考一下,全世界每年有 3 000 万人学习汉语,其中究竟有多少人听、说、读、写、译五样技能俱全呢?退一步讲,多少人能达到使用的程度呢?实际上,大多数人学习汉语止于初级水平,难跨中级,遑论高级。一般无阅读能力,书写更加困难,这种现象在欧美学生中尤其突出。”赵先生所言可谓切中现阶段汉语教学,特别是汉语学习者的实际状况。这种大多数“止于初级水平”、“无阅读能力”、“书写更加困难”的情况,在汉语学习者中相当具有普遍性,特别是海外。其实,我们还可以就此做进一步思考:这 3 000 万、4 000 万汉语学习者中,有多少是华人华裔背景的,有多少是非华人华裔的“老外”?有多少是在正规教育体系中作为外语“拿学分”来学的?有多少是在非教育体系的课外班学习的?有多少是“学成”的、能用汉语“做事”的?又有多少是一时兴之所至学着玩儿的?当然,能学就好。可是,我们也不能不考虑这数千万学习者都是些何许人?又是怎么个学法儿?学到何种程度?退一步讲,即使这 3 000 万、4 000 万汉语学习者,已经或都能够学成,能够程度不同地用汉语做事,那么,与当今中国的经济大国地位和不断提升的国际影响力相比,与蓬勃发展的中外经贸和文化交流相比,与我们需要通过汉语来了解和理解中国的人数相比,也是极不相称的。不用说,这样的数字跟学英语、法语、西班牙语和会用这些语言的人数相比,也是极不成比例的。这不能不让我们清醒地认识到,汉语的国际化程度还相当低,汉语的热度还相当不够,汉语教学和推广任重而道远。

(4) 陆俭明(2009)指出,世界上学汉语的人虽然越来越多,但总人数还是很少,而且学习者中多数,甚至可能是极大多数,还只是将汉语作为第二外语甚至第三外语在学习,或者只是业余学习;至于汉语在国际上的话语权,可以说很少很少。“从全世界不以汉语为母语的人学习、使用汉语的角度来说,汉语在国际上只是一个非常弱势的语言。”此外,陆先生还指出,我国全面开展汉语教学的历史毕竟还不是很长,还缺乏成熟的经验;汉语教学的方方面面的问题,甚至某些基础性的问题,还缺乏必要而深入的研究,还缺乏冷静、科学的思考。陆先生所言可谓切中目前汉语所处国际地位的实际状况,对国际汉语教学学科现状的分析也很客观。汉语的弱势语言地位,汉语教学学科不够成熟,表明汉语的国际化水平还很低,汉语传播的学术资源还不够丰厚。

综上所述,一方面,汉语教学正面临前所未有的大好形势,世界上学汉语的人数越来越多,可以说已经有了一定的“汉语热”,或者说“汉语热”正在升温;另一方面,迄今世界上学习汉语的总人数还很少,特别是非华裔学习者;汉语教学进入外国主流教学体系、高端教育层

次的程度还很低;汉语学习者真正能用汉语做事的人还很少,大多数学习者都处于初级水平,并且也止于初级水平;汉语的国际化程度还很低。把以上两方面的情况合起来看,即为本文的基本观点:国际汉语教学正方兴渐热,汉语的国际化正处于初始阶段。

二、国际汉语教学理念与策略探讨

讨论国际汉语教学的理念和目标,及所应采取的行动方针和灵活而适当的方式方法,即探讨现阶段国际汉语教学理念与策略,应基于对“国际汉语教学的现状”及“世界印象中的汉语和中国”两个前提性问题的把握,以确保我们所确定的教学观念和目标能够在海外“落地生根”,所采取的行动方针和方法手段能够“开花结果”。具体来说,首先要对国际汉语教学的现状和汉语国际化的进程定性定位,对此上文已经讨论并予以明确。其次,要面对世界印象中的“汉语难学”和世界对中国“还相当缺乏了解”两个不容回避的问题。

“汉语难学”的命题在学术上尚有争议,但无论结论如何,汉语难学的印象却普遍存在,并由此而造成许多人对学习汉语汉字的畏惧感。“汉语汉字难学”的说法很多,此举两例:顾安达(2004,2005)指出“对西方人来说,最复杂、最使人感到困难的是汉字”。“汉字系统以其世界上独一无二的复杂性,极大地制约着西方人学习中文的过程”。金立鑫(2006)指出,汉语难学“几乎是世界公认的结论”。

对“世界普遍缺乏对中国的了解”这一论断似乎没什么争议,但选择教学理念和制定教学策略时往往被忽略。关于世界对中国缺乏了解,此举一例以略见一斑:美国的高中生,有80%的学生不知道毛泽东是谁,有25%的学生不知道中国和美国之间隔着的是什么海洋(印京华,2005)。实际上,不仅仅是美国的高中生,世界绝大多数国家的高中生也大都不知道毛泽东是谁,而且这种现象肯定也决不仅限于高中生。连毛泽东是谁也不知道,那么对中国的了解肯定不会太多。由于长期的、普遍性地不了解,就更加觉得中国“古老而神秘”。一些西方人头脑中当代中国人还是清朝时的形象,男人头上还留着辫子。^①

综上,概而言之,现阶段国际汉语教学理念和策略的确定,应基于如下两个基本现实:其一,世界范围的汉语学习正方兴渐热,汉语的国际化进程尚处于初始阶段;其二,世界范围内对学习汉语的畏惧感、对中国的神秘感还相当普遍。

如果以上分析基本不错,那么,作为汉语的母语国,现阶段应持有的国际汉语教学理念,或者说现阶段国际汉语教学的总目标,应是“培育汉语市场,扩大汉语市场”。也就是说,应当不遗余力地满足越来越多的外国人学习汉语的愿望,千方百计地吸引更多的外国人想学汉语、乐学汉语、并且能学得下去。一句话,以能吸引住更多的人学汉语为现阶段汉语国际传播的上策,以做大做强汉语学习的市场,想方设法让更多的人走进汉语、接触汉语、学习汉语,不断扩大汉语学习者的基数,作为现阶段国际汉语教学总的指导思想。

可以说,上文对国际汉语教学的现状和汉语国际化程度的评估与讨论,就是这样一种目标定位的“广泛的理据”。如果不避重复对确定这样一种教学理念的理据再饶舌的话,可从

^① 参见鲁健骥(1990)文。又及,2008年暑假,笔者被国家汉办派往南非的几所大学培训汉语教师,一名在非的中国留学生告诉笔者:他不止一次被南非人问道“你怎么没有辫子啊?”“你的辫子是不是来非前剪掉了?”这位姓杨的中国留学生很是错愕和无奈。

如下两个方面加以申说:一方面,外国人对外汉语的热情才刚刚开始,虽然开始学习汉语的人和想学汉语的人越来越多,但迄今学汉语的总人数还很少,这种状况与我国和平发展所需要的国际环境、与中外经贸文化交往需要懂得汉语和了解中国文化的人数,是极不适应的。金立鑫(2006)指出:“当世界各国会说汉语的人数普遍增加到百分之五,中国在国际上的安全系数、形象系数、外交系数、亲和系数都要大大高于目前。语言和文化对人的世界观的影响是不可低估的。”另一方面,由于我们曾长期闭关锁国,加上中外历史和传统文化的巨大差异,以及汉语与其他语言类型上的差异,特别是表意体系的汉字与拼音文字体系的极端差异等原因,迄今中国的“神秘面纱”尚未完全去掉,中国在许多外国人心中还相当“遥远和隔膜”、相当“陈旧和落后”。^①

综上可知,我们需要更多的人学习汉语、了解中国,而当今世界对中国还相当不了解。这种状况对汉语的国际传播,对中国国际形象的提升,都很不利。因此,汉语的传播方略应是想方设法消除外国朋友对中国的神秘感,特别是破除他们对汉语和汉字的畏惧感,让已经学习汉语的人能坚持学下去,让想学汉语的人能够愿意学下去。当然,最终的目标则不仅仅是增加学汉语的人数,更是增加懂得中国文化、了解和理解中国的人数。

退一步来说,如果我们不考虑汉语传播的历史背景和现实,不注重对现阶段汉语传播理念和传播策略的考量,采取的教学措施不恰当、不得力,标准把握得过高、过严,就难以与海外汉语学习者的热情相适应,进而影响汉语传播的范围和广度、进程和效率。

事实上,我们派往国外的一些汉语教师和汉语教师志愿者,许多时候仍然采用国内高校对外汉语教学的某些做法,如听说读写齐头并进,全面要求;教学内容多,进度快;采用常规的教学理念,不分学习对象的实际情况,一律要求学习汉字、书写汉字;采取中国传统的教学理念和教学模式,对学习对象一律高标准严要求,观念上以师为尊、以师为主,未能调适好跨文化背景下师生之间的角色地位和关系,操作上以知识讲解为主,教师大唱“独角戏”,等等,这样一些理念和做法就不适合“让更多的人来学习汉语,让更多的人乐于学下去”的教学目标。相反,很可能由于教学理念不当,方法不得法乃至不合法,而不能吸引更多的人学汉语,严重的甚至会让满腔热忱的汉语学习者“落荒而逃”。^②

这表明,如果我们没有培育汉语市场的观念,教学中一味采取高标准严要求,或是教法不符合汉语汉字的教学规律,就可能真的造成“汉语难学”的境况,不利于现阶段“满足和吸引更多的人学汉语”这一目标的实现。我们认为,没有相当的数量就不会有相应的质量,没有汉语的普及就不会有汉语的真正提高。对现阶段的汉语传播来讲,普及应是第一位的,是当下的,是一个人为的过程;提高是第二位的,是后续的,是一个水涨船高的过程。学汉语的人多了,对汉语汉字的神秘感和畏惧感就会逐渐消除,汉语难学的观念就会逐渐破除,汉语传播就会进入良性状态。

^① 我的一位同事两年前在美国德州一所大学教汉语,当地一名记者采访她,曾几次问她家里有冰箱,有电脑吗?可见,这位记者印象中的中国至少还停留在30年以前。

^② 郑定欧(2008)指出:对外国人的汉语教学中“讲语音犹如开试验语言学课;讲汉字犹如开历史文化学课。谈话法,老是什么‘一锅饭吃十个人’;谈词汇,老是什么‘语义背景’。前者使用频率偏低而毫无意义,后者作为一种假设则由于无所依托、缺乏理论基础而毫无操作而言。把汉语处理得那么难,那么玄,国外自然就很难买账”。郑先生指出的虽是比较极端的情况,但教学中知识讲解繁琐化、学术化现象的确存在,其结果不仅让学习者感到无所适从,而且让他们觉得“汉语真的难学”,乃至“告别汉语”。

确立以“培育和扩大汉语市场”为现阶段汉语国际传播的目标,就应更新观念、开拓思路、创新机制,探索为实现这样一种总体目标而应采取的行动策略、行动方针,以及各种灵活而适当的方式方法。同时,也要考虑到为“培育市场、占有市场、扩大市场”付出必要的代价。常言道万事开头儿难,头儿开得好,以后的“汉语市场”就好办了,相反则不然。所谓开好头儿,就是本文反复强调的让更多的人想学汉语、让已学汉语的人乐学下去。因此,在汉语国际化初始阶段应树立“来学就好,能学就赢”的观念,并且在教学实施过程中让学习者感到“汉语并不难学”,汉语“好玩”、“有意思”,乃至“汉语好学”。这样才会有越来越多的人加入汉语学习的行列,汉语才能加快走向世界的步伐。

为此,必须积极探索在新的汉语教学理念下,海外汉语教学所应采取的各种灵活而适当的行动方针和灵活而有效的实施方法。这方面的研究、探索和总结还远远不够,这里我们愿抛砖引玉,就现阶段汉语教学策略提出一些不成熟的参考意见和建议。

(1) 在教学标准上,可考虑以普通话教学为核心,但同时采取“大汉语”的概念,^①在实际教学中不必苛求语音、词汇乃至语法的地道。海外汉语普及阶段教学大纲的制定,其语音、词汇、语法、汉字等语言文字标准宜就低不就高,教学要求宜从宽不从严,特别是面向海外中小学和一般民众的汉语教学。

(2) 在教学模式上,既可以采取语文并进的模式,听说和读写同时进行;也可以采取先语后文的模式,利用拼音先学听说,半年或一年后学习汉字和读写;既可以采取“只语不文”的模式,利用拼音只学口语和听力,不学汉字和读写;亦可以采取利用拼音来听说和读写并进的“拼音化”模式,以及采取上述各种模式的“变式”、“变体”,更可以结合教学实践,结合不同学习者对语言能力的不同需求创新教学模式。

(3) 在教学方法上,既可以按汉语作为外语教学的常规要求扎实推进,更可以结合海外学习者的实际情况精心设计,走简化、易化、实用化和趣味化的路径,相应地去“学术化”、“繁琐化”、“神秘化”,让汉语学习能学重若轻,让学习者能不断地增强成就感。当然这并非说说就能做到,但应该有这样的意识,朝这样的方向努力。

(4) 在教材编写上,必须以海外的学制学时及汉语课程的时间安排为设计基准,不可贪多求全,教材内容务须关照当地学习者的实际生活和文化背景;结构方式上既可汉字与拼音并驾齐驱,亦可拼音为主汉字为辅,更可编写纯拼音汉语教材,等等。

(5) 在教学策略上,从事汉语教学的教师和志愿者,应该帮助学习者树立汉语不难学甚至汉语好学的观念;努力通过教学实践破除学习者对汉语汉字的神秘感和恐惧感,不失时机地宣传汉语、汉字好学易学;在教学中不遗余力地给予学习者以鼓励和肯定,努力营造所在学校、所在课堂和谐的汉语教学环境、浓厚的汉语学习氛围,等等。

(6) 在教学手段上,充分利用汉语拼音在汉语、汉字学习过程中不可或缺的辅助作用(参见柯彼德,2003;马庆株,2003);充分利用电脑多媒体技术学习汉语、学习汉字;熟悉中国文化、体验中国文化,了解中国、感受中国,等等。

(7) 在拼音教学上,充分认识到汉语拼音在汉语国际化过程中不可替代的作用,在汉语

^① 赵金铭(2005b)指出,鉴于目前全球华人所说汉语的一致性还较差,我们认同大汉语的概念。除普通话和汉语方言外,中国台湾所说的“国语”,新加坡华人所说的“华语”,东南亚华人、华侨所说的汉语及其方言,以及北美、西欧及全球各地华人社区所说的汉语,均可属大汉语范畴。